

...и любимых путей, пожелать  
гос. крепкого

*Место встречи –  
Пасвик  
Pasvik –  
a Venue for Meeting*

ВМЕСТО ВСТУПЛЕНИЯ  
INSTEAD OF PREFACE

МИНИСТЕРСТВО ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ  
И ЭКОЛОГИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБЦ «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАПОВЕДНИК «ПАСВИК»

Содержание

Dear Friend

My name is

Dear book

What is the book addressed to?

Эта книга написана для тех, кто интересуется

The book is for those who are interested in

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

**Место встречи –  
Пасвик  
Pasvik–  
a Venue for Meeting**

Кому не следует ее читать?

Who should not read it?

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

2014

кто интересуется

предметом

about this

предмет

кто интересуется

предметом

about this

предмет

Книга издана в рамках реализации проекта ИЕСП-ПС Коларктик  
«Арктическое биологическое культурное и геологическое наследие»  
The book is published within the framework of Kolarctic ENPI CBC  
"ABCG heritage-Arctic Biological, Cultural and Geological heritage" project

Авторы: Л. Прокофьева, М. Трусова, Г. Ус  
Перевод: Е. Бабина  
Фото О. Кротовой, Л. Прокофьевой, М. Трусовой, Г. Ус  
Рисунки Насти Прокофьевой  
Authors: L. Prokofieva, M. Trusova, G. Us  
Translation: E. Babina  
Photos: O. Krotova L. Prokofieva, M. Trusova, G. Us  
Pictures: Nastja Prokofieva

## ВМЕСТО ВСТУПЛЕНИЯ INSTEAD OF PREFACE

Здравствуйтесь, дорогие друзья!

*Dear friends, we are happy to greet you!*

Мы рады приветствовать вас на страницах нашего сборника.

Для кого написана эта книга?

*Whom is the book addressed to?*

Эта книга написана для тех странных взрослых:

*The book is for those strange adults who:*

- кто любит то место, где живет, хочет сохранить его природу и культуру  
*love the place where they live and would like to preserve its nature and culture*
- кто считает, что каждое новое поколение несколько не хуже, чем предыдущее, просто они – другие  
*think that a new generation is not worse than the previous one; it is just different*
- кто верит, что все дети добрые и одаренные, просто иногда они об этом не знают  
*believe that all kids are kind and gifted, but some kids do not simply know it*
- кто готов потратить совсем немного своего времени, чтобы дать самим детям в это поверить.  
*are ready to spend a little time of their own so that kids themselves believe in it.*

Кому не следует ее читать?

*Who should not read it?*

- кто говорит: «нынешние дети ничего не хотят», «они никого не слушают», «в наше время...», и т.п.  
*those who say 'nowadays kids want nothing', 'they would not listen to anybody', 'in our time ...' and so on*
- кто любит полежать на диване, пожалеть себя и погоревать о том, какие «ужасные дети» подрастают и что с этим «ничего не поделаешь».  
*those who like to lie on the sofa and complains about 'terrible kids' and 'you cannot do anything with them'.*

**Странные взрослые, эта книга для Вас!**

***Strange adults, this book is for you!***

Вы в ней найдете интересные идеи, о том:

*It will tell you how:*

- как можно собрать группу самых обыкновенных мальчишек и девочек и отправиться с ними на природу в выездной лагерь  
*to organize a group consisting of ordinary boys and girls and go to the outdoor camp*
- как организовать там жизнь так, чтобы всем было комфортно  
*to organize a stay in the camp comfortable for everyone*
- как заполнить время веселыми и полезными делами  
*to occupy the time with merry and useful activities*
- как сделать так, чтобы и взрослым, и детям захотелось сюда вернуться еще раз.  
*to organize things in such a way so that adults and kids were eager to come back.*

Все эти идеи были реализованы на практике в выездном экологическом лагере в поселке Раякоски на базе государственного заповедника «Пасвик» странными взрослыми:

*The ideas mentioned above were implemented by strange adults in an ecological camp based in Pasvik Nature Reserve, the settlement of Rajakoski. Here are their names:*

- Прокофьевой Любовью Анатольевной, учителем истории школы № 19 города Заполярный,  
*Lubov Prokofieva, a history teacher, school N 19, the town of Zapolyarny,*
- Ус Галиной Дмитриевной, учителем биологии школы № 19 города Заполярный,  
*Galina Us, a biology teacher, school N 19, the town of Zapolyarny,*
- Трусовой Мариной Григорьевной, заместителем директора заповедника «Пасвик» по экологическому просвещению, и другими сотрудниками заповедника.  
*Marina Trusova, a deputy director on ecological enlightenment, Pasvik Reserve and other employees of the reserve.*

Всего мы провели в лагере 8 смен во все времена года. И эта книга – наша попытка поделиться лишь небольшой частью накопленного опыта.

*There were eight camp gatherings in different seasons of a year. And the book is our attempt to share an acquired our experience.*

**Серьезная страница**  
**Serious Information**

Экологическое просвещение молодежи – дело, от которого зависит наше будущее, будущее всей планеты. Если с детства человека воспитывать на основе любви и понимания природы, бережного отношения к ней, то, повзрослев, он пронесет эту любовь по жизни и передаст ее своим детям.

*Our future as well as the future of the whole planet depends upon ecological enlightenment of the young. If a person is raised from a baby in an atmosphere of love, care and understanding of nature then he will become adult, keep this love all his life long and his children will inherit it too.*

Меняются времена, меняемся мы, меняются наши дети, меняются и формы воспитания. Кажется бы, что могут изменить две недели пребывания в экологическом лагере в сложном процессе воспитания экологической культуры? Оказывается очень многое...

*Epochs change, we change, our children change and educational forms change. Can a short-term ecological camp contribute to a complicated educational process in the field of ecological culture? Yes, it can and quite a lot...*

Экологический лагерь на базе особо охраняемых природных территорий является примером гармоничного сосуществования детей с окружающей природой. Пребывание на территории заповедников, национальных парков учит, воспитывает и формирует экологическое мировоззрение. Городские дети попадают в иную реальность – в мир, где природа – полноправная хозяйка, где нет городской суеты и шума, но зато есть плеск реки, шум ветра, лесные шорохи. Им предоставляется редкая возможность испытать вдохновение исследователя, почувствовать красоту и хрупкость мира природы, понять свою причастность и личную ответственность за его сохранение.

*An ecological camp based in the specially protected nature territories – nature reserves and national parks is an example of harmony between kids and nature. They find themselves in the magic world of nature; the stay itself in the territory of reserves and national parks provides education and develops ecological ideology. City dwellers find themselves in a different reality, in the world where nature is a full-fledged hostess, in the world free from vanity, noise but full of splashes of the river, sound of the wind and rustle of the forest. They have a rare possibility to enjoy inspiration of being a researcher, to feel the beauty and fragility of nature, to be aware of their involvement and personal responsibility for its conservation.*

Одну-две недели дети живут в атмосфере творчества и радости, получают новые знания и, что особенно важно, испытывают массу положительных эмоций.

*For a week or two kids are in an atmosphere of creative work and joy; they acquire new knowledge and what is especially important have lots of positive emotions.*

Единая команда лагеря формируется из детей в возрасте от 10 до 16 лет. Единственный критерий набора в лагерь – желание ребенка. Поэтому очень важно, чтобы программа лагеря была интересна детям с различным уровнем знаний о природе.

*Kids aged 10 to 16 come to the camp and a mixed team in terms of age is formed. The only admission criterion is the kid's wish to go to the camp. That is why it is very important to make a program which is interesting for kids with a different level of education and interest in nature.*

Постоянно с детьми находятся два воспитателя – учителя общеобразовательных школ. Сотрудники заповедника составляют программу экологического просвещения в лагере, проводят лекции, лабораторные и полевые занятия, экскурсии, а воспитатели осуществляют организацию и руководство жизнью лагеря в целом.

*Two school teachers stay with kids all the time. They are in charge of the camp. The employees of the reserve make a program aimed at ecological enlightenment, give lectures and organize laboratory and field work, excursions to wildlife.*

**Программа лагеря дает ребятам возможность:**

***The program gives a possibility to:***

- получить новые знания  
*acquire new knowledge*
- приобрести опыт самостоятельной исследовательской деятельности и командной работы над общими проектами  
*acquire experience in independent and collective research*
- развить свои творческие способности  
*develop creative abilities*
- научиться жить и действовать командой в полевых условиях  
*learn to live in field conditions and to be a team*
- найти новых друзей  
*make new friends*

Чем больше знаний об окружающем мире у наших детей, тем сильнее их любовь к живой природе и ответственность за ее сохранение.

*The more kids know about nature the more they love it and the more responsible they become in terms of its conservation.*

**Цель выездного лагеря:**

***Goal of the camp:***

формирование экологической культуры подростков во всех ее проявлениях.

*Forming of all – embracing ecological culture of teenagers*

**Задачи:**

***Tasks:***

- создание модели выездного экологического лагеря как временной среды жизнедеятельности подростков  
*to make a model of an ecological camp for temporary activities of teenagers*
- обогащение личного опыта подростков по взаимодействию с окружающим миром опытом экологически грамотного взаимодействия с природной и социальной средой  
*to enrich personal experience of teenagers aimed at interacting with the surrounding world by means of ecologically competent approach to natural and social environment*
- включение в экологически ориентированную практическую творческую деятельность, формирование экологических знаний, умений и навыков  
*to involve them into ecologically oriented practical creative activities*
- развитие у подростков потребности в самовоспитании экологической культуры, обеспечения собственного экологического благополучия;  
*to develop self-education in the field of ecological culture and to provide personal ecological wellbeing*
- оздоровление и физическое развитие участников лагеря, привитие навыков полезного труда.  
*to improve health condition of kids as well as their physical development and to promote useful labour.*

**С чего начинается каждый сезон в лагере:  
Every camp season starts with:**

**Шаг первый. Тренинг «давайте познакомимся»  
Step 1: Let's get acquainted**

**1 вариант:  
Option 1:**

Воспитанники садятся в круг.  
*Kids sit in a circle.*

**Задание всем участникам:** назвать свое имя и черту, которая начинается с заглавной буквы в имени и ярче всего (по вашему мнению) вас характеризует. После того, как задание выполнено, ведущий называет каждого участника знакомства по имени и добавляет присущую ему черту характера. Пример: Анастасия – активная, Даша – добрая, Костя – креативный, Галина – гуманная...

**Task for everybody:** to say your name and your typical character trait, they should start with the same letter. After completing the task it is necessary to introduce everybody and to tell about his/her character trait.

*E.g. Anastasia – active, Kira – kind, Elena – efficient and etc...*

**2 вариант:  
Option 2:**

Воспитанники садятся в круг.  
*Kids sit in a circle.*

**Задание:** продолжить фразу «Меня зовут... (свое имя); я иду в поход и возьму с собой...» Назвать свое имя и предмет, необходимый в походе, который начинается с заглавной буквы в имени. Следующий ребенок говорит свою фразу, а потом повторяет сказанное предыдущими детьми. Пример: Меня зовут Костя; я иду в поход и возьму с собой компас. Меня зовут Богдан; я иду в поход и возьму с собой бинт. А еще Костю с компасом. Меня зовут Соня; я иду в поход и возьму с собой соль, а еще Богдана с бинтом и Костю с компасом...

**Task:** to complete the phrase 'My name is..., I shall go hiking and I shall take with me...'. One should to say his name and a thing which he is going to take. The name of the kid and the name of the thing he is going to take with him should start with the same letter. The next kid should introduce himself in the same way and repeat what the first kid has said.

*e.g. My name is Carol; I shall go hiking and I shall take a compass. My name is Bogdan; I shall go hiking and shall take a ball as well as Carol and the compass.*

**Шаг второй. Знакомство с правилами  
Step 2: Introduction of the rules**

Воспитанники лагеря могут:  
Kids have a right:

- наслаждаться пребыванием в лагере  
*to enjoy their stay in the camp*
- вносить любые разумные предложения и высказывать замечания по организации работы лагеря  
*make any reasonable proposals and comments regarding organizational matters*
- демонстрировать свои художественные возможности, спортивные навыки, свой интеллектуальный потенциал  
*demonstrate their creative abilities, athletic skills and intelligence*
- проявлять свои организаторские способности  
*demonstrate their managerial abilities*
- выражать свое уважение и признательность окружающим  
*express their respect and gratitude to people around them*

Воспитанники должны:  
*Kids should:*

- заботиться об экологии своего Я и окружающей среды  
*take care of their personal ecology and environment*

Воспитатели лагеря могут:  
*Teachers of the camp have a right:*

- неформально душевно общаться со своими подопечными  
*have informal sincere communication with the kids*
- помочь ребятам раскрыть свои таланты и способности  
*to help them demonstrate their talents and abilities*
- продемонстрировать свою пунктуальность и творческое ответственное отношение к работе  
*demonstrate their punctuality, a creative and responsible attitude to their work*
- организовать интересные и разнообразные мероприятия  
*organize interesting and different activities*

- передать детям свои умения и знания, развивать познавательные интересы и способности своих воспитанников.  
*share their skills and knowledge with the kids as well as develop their cognitive interests and abilities.*

**Воспитатели должны:**

Teachers should:

- заботиться об экологии своего Я и окружающей среды.  
*take care of their personal ecology and environment.*

**Шаг третий. Соблюдаем режим дня**  
**Step 3: Follow the schedule**

8.45–9.00	Зарядка · Exercises
9.00–9.30	Завтрак · Breakfast
8.45–9.00	Линейка · Short meeting
10.00–13.00	Занятия в экологической школе <i>Classes at ecological school</i>
14.00	Обед · Lunch
14.30–16.00	Встречи с природой (пешая или лыжная прогулка) <i>Meetings with nature (walk or a ski trip)</i>
16.00	Полдник · Snack
16.30–18.30	Работа над проектом · Work on the project
18.30–19.00	Ужин · Dinner
19.00–20.00	Прогулка · Walk
20.00–22.00	Развлекательная программа · Entertaining program
22.00–22.30	Второй ужин · Late dinner
22.30–23.00	Вечерний туалет, уборка комнат, отбой <i>Cleaning rooms, bed time</i>

**Шаг четвертый. Сотрудничаем со специалистами**  
**Step 4: Cooperation with specialists**

Часть работы с детьми в профильном экологическом лагере берут на себя специалисты: сотрудники природоохранных организаций.

*Employees of environmental organizations, experts in ecological enlightenment and scientists work for the ecological camp too.*

**Формы работы · Forms of work:**

- лекционные занятия · lectures
- конференции · conferences
- лабораторные и практические занятия, · laboratory classes and practical training
- полевая практика · field training
- экскурсии · excursions

**Сезон 1: «В мире экологических профессий».**  
**Проект издания Детской экологической газеты**  
**Season 1: 'In the World of Ecological Professions'. Publishing of a Children Ecological Newspaper**

**Заметки на полях · Notes in the margins**

**Учебный проект** – совместная деятельность учащихся, направленная на достижение какого-либо общего результата.

*Educational project is a joint activity of students aimed at reaching some result.*

Условия успешной проектной деятельности:  
*Conditions stipulating successful project activity:*

- общая цель · common goal
- согласованные методы, способы деятельности  
*coordinated approaches and methods*
- значимость проблемы для всех участников проекта  
*problem important for all participants of the project*

Виды проектов различаются:

*Types of projects:*

по содержанию · by content:

- прикладные, в них с самого начала четко обозначен результат деятельности  
*applied project: its result is clearly defined from the very beginning*
- исследовательские, в которых учащиеся решают творческие задачи с заранее неизвестным результатом  
*research project: its result is not known beforehand, students are to perform creative tasks*
- информационные, когда учащиеся изучают характеристики

процессов, явлений, объектов, анализируют и обобщают  
выявленные факты

*informational project: students learn processes, phenomena, objects;  
analyze and summarize them*

■ проект – ролевая игра, предполагает исполнение определенных ролей, имитирующих социальные или деловые отношения  
*role-playing project: certain roles are played, they imitate social and business relations*

по длительности:  
*by duration:*

■ краткосрочные · *short term project*  
■ долгосрочные · *long-term project*

по количеству участников:  
*by number of participants:*

■ индивидуальные · *individual project*  
■ групповые · *group project*

**Совет воспитателям:** Идите от малого к большому. Начинайте проектную деятельность с краткосрочных индивидуальных проектов.

**To teachers:** *start with small things, preferably with short-term individual projects.*

**Совет воспитанникам:** Лучше сразу что-то сделать хорошо, чем потом долго объяснять, почему ты это сделал плохо.

**To students:** *it is better to do something well at once than to give long explanations afterwards why you have done it wrong.*

**Из летописи лагеря написанной детьми:** «Сегодня 5 июня – Всемирный день окружающей среды. 10.00 – идем в экологическую школу заповедника «Пасвик» знакомиться с сотрудниками и поздравлять их с профессиональным праздником. Оказывается, в заповеднике работают не просто экологи, но и люди самых разных, порой непонятных профессий: орнитологи, энтомологи, герпетологи. Какой ужас!!! Мы не знаем, кто это такие и чем они занимаются. 14.00 – поздравление принято «на ура!». Срочно идем в библиотеку за словарями и справочниками. А ведь, наверное, кроме нас есть много детей, которые также не знают об этом...»

**From the camp's chronicle written by children:** *'Today is June, 5 – World Day of Environment. It is 10.00 a.m. We are going to ecological school of Pasvik*

*Reserve to meet employees of the reserve and congratulate them on their professional holiday. To our surprise not only ecologists but people of different professions are employed there: ornithologists, entomologists and herpetologists. It is a shame but we know nothing about these occupations. It is 2.00 p.m. Our congratulations were a great success. We rushed to the library to consult dictionaries and reference books. There are probably a lot of kids who do not know these professions either'.*

### Путь к успеху Road to Success

**Действие 1.** Определение содержания проекта.

**Action 1.** *Definition of the project's content.*

1. Обозначается проблема: недостаток знаний об экологии и профессиях, связанных с изучением и охраной природы.

*Define a problem: lack of ecological knowledge and knowledge of professions associated with nature study and nature protection.*

2. Обозначается тема проекта «Мир заповедных профессий».

*Define a theme of the project: 'Professions of the Reserve'.*

3. Проводится «мозговой штурм»: участникам проекта предлагается назвать возможные идеи проекта, не комментируя их. Предложенные варианты: выставка рисунков, стенгазета, презентация, рукописная книга, газета.

*Brain storm: participants propose possible ideas of the project without making any comment (proposed options: a painting exhibition, a wall newspaper, a presentation, a handwritten book and a newspaper).*

4. В ходе коллективного обсуждения воспитанниками называются положительные и отрицательные стороны каждой идеи.

*While discussing the students emphasize positive and negative aspects of every form of the project.*

**Итог «мозгового штурма»:** выбирается та форма, которая набрала больше «+».

**As a result a preference is given to the form which scores the biggest.**

**Из летописи лагеря написанной детьми:**

«Делаем экологическую газету, мало кто верит в успех, потому что каждый должен написать статью...»

**From the camp's chronicle written by children:**

*'We are publishing a newspaper. Not many of us believe in its success because everyone should write an article...'*



**Действие 2.** Определение тематики индивидуальных заданий:

**Action 2.** Define individual tasks:

Участники проекта работают с литературой, составляют список профессий.

*Members of the project work on publications and make a list of professions.*

Выбор индивидуальных заданий (по желанию воспитанников, жеребьевка, по усмотрению воспитателя).

*They choose individual tasks (kids can choose tasks themselves; draw lots or their teacher can distribute them).*

**Итог: каждый участник получает индивидуальное задание.**

**Result: everyone has an individual task.**

**Действие 3.** Подготовка материала для публикации:

**Action 3.** Writing of articles:

Воспитанники собирают материал с использованием разнообразных методов: интервьюирование, опросы, пресс-конференция, анализ специальной литературы и статистических данных и т.д. Материал оформляется воспитанниками с учетом определенных требований (наличие названия, списка литературы, объем статьи не более 300 слов)

*Students collect information using different methods such as: an interview, polling, a press-conference, analysis of special publications and statistical data, etc. Articles should meet certain criteria (every article should have a title, a list of literature and it should not be too long: not more than 300 words)*

окончательное редактирование статей и верстку газеты осуществляют воспитатели

*final editing and text composition (it is done by the teachers)*

**Действие 4.** Афиширование результатов работы над проектом:

**Action 4.** Project dissemination:

Воспитанники представляют результаты работы на конференции, где каждый рассказывает о своей части работы над созданием газеты с использованием электронных презентаций (объем 5–7 слайдов).

*Students present their projects electronically (5–7 slides) at a conference and everyone informs about his contribution to it.*

Распечатанные экземпляры газеты распространяются по школам, детским садам, библиотекам, в учреждениях и организациях, где работают родители юных журналистов.

*The newspaper is published and distributed around schools, kindergartens, libraries. We also send them to offices and companies where the young reporters' parents work.*

Из летописи лагеря написанной детьми: «Мы это сделали!!! Первый выпуск газеты «Луток-NEWS» готов, его увидят наши родители, прочитают друзья и одноклассники...»

*From the camp's chronicle:*

*'We did it!!! The first issue of Smew-NEWS is ready. Our parents, friends and classmates will read it...'*

Далее мы приводим в качестве примера одну из статей, опубликованных в первом выпуске нашей газеты.

**Here is one of the articles published in the first issue of our newspaper.**

5 июня в экологической школе заповедника «Пасвик» состоялась пресс-конференция с участием работников заповедника и ребят из лагеря «РаяЭкос». На вопросы отвечали: директор заповедника – Чижов В.Е.; кандидат биологических наук – Макарова О.А.; заместитель директора по научной работе – Поликарпова Н.В.; методист отдела экологического просвещения – Кротова О.В.; заместитель директора по охране заповедника – Дмитренко Г.А.; научный сотрудник, первый директор заповедника – Хохлов А.М.

*A press-conference took place at ecological school of Pasvik Reserve on June 5. It was attended by employees of the reserve and kids from RajaEcos Camp. The following attendees answered questions: V. Chizhov, director; O. Makarova, Candidate of Biology; N. Polikarpova, deputy director on science; O. Krotova, a specialist, department for ecological enlightenment; G. Dmitrenko, deputy director on preservation; A. Khokhlov, a researcher, the first director of the reserve.*

**Ус Дарья:** Что нужно для того, чтобы стать работником заповедника?

**Dariay Us:** How can one get a job at the reserve?

**Чижов Е.В.:** Необходимо огромное желание работать в заповеднике и специальное образование.

**V. Chizhov:** It is necessary to have a wish and a relevant education.

**Прокофьева Анастасия:** Почему именно луток выбран символом заповедника?

**Anastasiya Prokofieva:** *The smew is the reserve's symbol. Why did you choose it?*

**Макарова О.А.:** Луток – редкая птица, которая в большом количестве встречается только в долине реки Паз. Представители норвежской стороны предложили именно эту птицу в качестве символа на эмблеме заповедника.

**О. Макарова:** *The smew is a rare bird. It is abundant only in the Paz River valley. The idea to make it the reserve's symbol belongs to our Norwegian colleagues.*

**Беляева Татьяна:** Вы работаете в заповеднике, заботитесь о птицах и зверях, а узнают ли они вас?

**Tatiana Belyaeva:** *You work for the reserve, take care of birds and animals. Do they recognize you?*

**Макарова О.А.:** Животные очень интересный объект для наблюдений. Например, медведь – очень чуткий зверь, издали чувствует человека. Он старается обходить людей стороной. Мы узнаем о присутствии медведя по «задирам», разрушенным муравейникам, следам. Между медведем и человеком складывается особое взаимопонимание, так как сотрудники заповедника стараются не вторгаться в жизнь животных.

**О. Макарова:** *Animals are a very interesting monitoring object. For example, a bear is a very sensitive animal; it smells a person from afar and tries to pass him by. We know about its presence by tears, ruined anthills and tracks. There is a mutual understanding between the man and the bear in the reserve, our stuff do not interfere into the animal life.*

**Комлевая Алина:** Влияет ли Каскад Пазских ГЭС на природу заповедника?

**Алина Комлевая:** *Does the operation of HEP stations have an impact on the nature of the reserve?*

**Макарова О.А.:** Да, так как река Паз – кровеносная артерия заповедника. Плотины перегородили реку, и это стало препятствием для рыбы. Химические вещества, шумовое загрязнение вносят свой отрицательный вклад в экологическую обстановку. В этом году наблюдалось большое количество ветровальных деревьев, что возможно связано с нарушением водоснабжения почв, косвенной причиной которого, возможно является создание ГЭС. Требуется дополнительное изучение проблем гидроэнергетики, так как существующее мнение об экологической безвредности такого вида добычи энергии ошибочно.

**О. Макарова:** *Yes, it does. The Paz River is an artery of the reserve. Dams obstructed the river and it became an obstacle for fish. Chemicals and noise pollution have a negative impact on ecological situation. We have seen a lot of trees eradicated by the wind this year. It is probably due to the lack of water in the soil. And probably HEP stations are an indirect reason for it. Extra research of hydropower problems is needed. Nowadays there is a wrong opinion that generation of this type of power is ecologically safe.*

**Комлевая Алина:** Ольга Акиндиновна, за что вам присвоили звание «Заслуженного эколога»?

**А. Комлевая:** *Olga, you are a bearer of the 'Honoured Ecologist' title. Why were you awarded it?*

**Макарова О.А.:** Это звание присваивается за особые заслуги в природоохранной деятельности России. Я благодарна сотрудникам заповедника, которые оценили мою работу и выдвинули мою кандидатуру на получение звания «Заслуженного эколога».

**О. Макарова:** *The title is awarded for outstanding environmental services in Russia. I am thankful to the employees of the reserve who nominated me for the 'Honoured Ecologist' title.*

**Баяндин Алексей:** Какие перспективы у заповедника?

**Alexey Bayandin:** *What prospects does the reserve have?*

**Поликарпова Н.В.:** Перспектив много: научные исследования, экологическое просвещение, международный проект по изучению водоплавающих птиц и медведей в долине реки Паз, создание Трехстороннего Парка Пасвик Инари.

**Н. Поликарпова:** *It has a lot of prospects: research, ecological enlightenment, an international project devoted to waterfowls and bears in the Paz River valley and organization of a Trilateral Park Pasvik Inari.*

На пресс-конференции мы узнали много нового и интересного о заповеднике, о его обитателях, о проблемах и перспективах. После интервью мы поздравили наших экологов с профессиональным праздником и пожелали успехов в их сложной, важной и интересной работе.

*During the press-conference we knew a lot of new and interesting things about the reserve, its inhabitants, problems and prospects. After that we congratulated the ecologists on their professional holiday and wished them success in their important and interesting work.*

Алина Комлевая. Ученица школы г. Заполярного.  
*Alina Komlevaya. Zapoliarny School.*

**Сезон 2. : «Исследования и наблюдения – теория и практика»:**  
**Season 2: Research and monitoring – theory and practical training**

**Заметки на полях • Notes in the Margins**

**Исследование** – это изучение, анализ какого-либо явления или предмета.

*Research is a study, analysis of phenomena or objects.*

**Памятка юному исследователю**  
**Reminder for a Young Researcher**

Тема Topic	- Тема отражает характерные черты проблемы <i>The topic describes characteristic features of the problem</i> - Желательно, чтобы в теме были отражены предмет и объект исследования <i>It is desirable to have the subject and the object of the research in the topic</i> - Не принято в научных работах формулировать тему в вопросительной форме и виде образных выражений <i>Avoid image-bearing expressions and interrogative sentences in it</i>
Проблема Problem	- Вопрос или комплекс вопросов, требующих решения <i>Problem is a question or questions to be solved</i>
Актуальность Actuality	- Почему важно изучать этот вопрос именно сейчас, в настоящее время <i>It says why it is important to study the issue now</i>
Объект Object	- Объект – это совокупность связей и отношений, свойств, которая служит источником необходимой для исследователя информации. Т.е. то, что исследуется <i>Object is a whole set of connections, relations and properties used as a source of information for a researcher or what is being reached</i>

Предмет Subject	- Предмет это конкретная часть объекта, внутри которой ведется поиск <i>Subject is a concrete part of the object which is being researched</i> - В каждом объекте можно выделить несколько предметов исследования <i>One can indentify several research subjects in every object</i> - Предмет исследования определяет цель и задачи самого исследования <i>The subject of the research defines the goal and the tasks of the research</i>
Гипотеза Hypothesis	- Предположение, требующее доказательств <i>A supposition is confirmed by proof</i>
Цель Goal	- Цель формулируется кратко и предельно чётко, отражая планируемый результат исследования <i>It must be short, clearly defined and says about the planned result</i>
Задачи Tasks	- Это развитие цели, – промежуточные результаты, которые определяют пошаговые действия <i>Tasks are intermediate results defining step-by-step actions</i> - Определяя задачи исследования, Вы составляете план работы, её этапы <i>While defining tasks, you draw an action plan and define its stages</i> - Содержание основной части проекта зависит от темы и поставленных задач <i>The content of the main part depends on the topic and tasks</i>
Методы Methods	- Это пути решения задач и проведения исследования <i>Methods are ways of problem solving and research</i> Методы исследования: <i>Research methods:</i>

Методы Methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Теоретические (сравнение, сопоставление, обобщение, описание, анализ)</li> <li>• <i>Theoretical methods (comparison, collating, generalization, description and analysis)</i></li> <li>• Эмпирические (наблюдение, описание, эксперимент)</li> <li>• <i>Empirical methods (monitoring, description and an experiment)</i></li> </ul> <p>- Обязательно должен быть самостоятельный вывод <i>A personal conclusion is a must</i></p>
Теоретические основания Theoretical basis	<p>- Теории, в рамках которых проводится исследование <i>Theories. Research is carried out within the framework of those theories</i></p>

Исследовательские проекты бывают научно-исследовательские (открытие принципиально новых знаний) и учебно-исследовательские (открытие знаний новых для ученика).

**Мы начинаем с учебных проектов.**

*There are research projects (discovery of new things) as well as educational and research projects (discovery of new things for students).*

**One should start with the latter.**

Отрицательный результат в исследовании – это тоже результат.  
*A negative result in research is a result too.*

Из летописи лагеря написанной детьми: «За окном идет снег, как давно мы не играли в снежки. Можно бы слепить снеговика, но, увы, занятия... Сегодня их два, учились составлять гипотезы, пока мало, что понимаем...»

*From the camp's chronicle written by children: 'It is snowing. We have not played snowballs for ages. We could have made a snowman but we are having classes. Today we have had two classes. We have been taught to formulate hypothesis. Well, we do not understand too much at the moment...'*

## Исследования. Путь к успеху *Road to Success in Research*

**Действие 1. Выбор темы исследования**

**Action 1. Define the research topic**

Варианты:

Options:

1. Учащиеся самостоятельно выбирает тему исследования исходя из своих интересов и имеющихся знаний

*Students choose topics of research themselves (in accordance with their priorities and intellect).*

2. Перечень тем составляется воспитателем и распределяется в зависимости от степени готовности воспитанников к исследовательской деятельности

*A list of topics is made by a teacher and he distributes them among students depending on degree of their readiness to do research*

3. Предлагается общая тема исследования, в рамках которой дети определяют проблему или вопрос, которые их заинтересовали.

*A common research topic is suggested. Students choose an interesting problem or an issue within the framework of the topic.*

**Действие 2. Работа с памяткой юного исследователя**

**Action 2. Working with Reminder for a Young Researcher**

**Действие 3. Практикум**

**Action 3: Practical work**

**Задания:**

**Tasks:**

1. Выделить объект и предмет, применительно к теме своего исследования.

*Choose an object or a subject of your research*

2. Выдвинуть и словесно оформить гипотезу.

*Put forward a hypothesis*

3. Сформулировать цель и задачи работы.

*Define the goal and the tasks of the research*

4. Подобрать методы.

*Choose methods*

**Действие 4. Работа с литературой**  
**Action 4. Study of publications**

**Этапы работы с литературными источниками**  
**Stages of studying of publications**

Этап работы · Stage	Содержание работы · Content
Общее ознакомление <i>General acquaintance with publications</i>	Ознакомление с оглавлением. Беглый просмотр литературного источника. <i>Look through the table of contents and the text</i>
Внимательное чтение по главам и разделам <i>Careful reading</i>	Выделение наиболее важного текста <i>Pay attention to the most important text</i>
Выборочное чтение <i>Selective reading</i>	Перечитать наиболее важные части текста <i>Reread the most important text</i>
Составление тезисов прочитанного материала <i>Making theses</i>	В тезисах отражаются наиболее существенные мысли <i>There are most important ideas in the theses</i>
Выписки из прочитанного <i>Writing out of citations from the text</i>	Полные и точные цитаты и их библиографическое описание <i>Citations should be written complete and accurate attended with their bibliographical descriptions</i>
Сравнение информации полученной из разных источников <i>Compare the information which is taken from different sources</i>	Отмечается общее и отличительное в подходе к проблеме в разных источниках <i>Identify common and distinctive things in approaches to the problem in different sources;</i>
Критическая оценка прочитанного и запись замечаний <i>Critical evaluation of information and making notes</i>	Обращается внимание на объективность суждений <i>Pay attention to objectivity of judgments</i>

**Действие 5. Оформление работы**  
**Action 5. Writing a paper**

Варианты:

Options:

1. Доклад. *Presentation*
2. Научная статья. *Article*
3. Отчет. *Report*

**В качестве примера приводим одну из теоретических исследовательских работ наших воспитанников.**

**Here is one of the theoretical studies conducted by a student.**

**Исследовательская работа «Гусь-пискулька»**  
**Research work: 'The lesser white-fronted goose'**

Автор: Ус Д., МОУ СОШ № 19, 5 «А» класс

Author: D. Us, school N 19, grade 5 "A"

Руководитель: Ус Г.Д., учитель биологии МОУ СОШ №19

Person in charge: G. Us, a biology teacher, school N 19

**Проблема:**

**Problem:**

В этом году я побывала в экологическом лагере, где мы с ребятами работали над выпуском газеты «Луток-NEWS». Во втором номере газеты опубликована моя статья про гуся пискульку. Когда я вернулась из лагеря и показала газету моим друзьям и одноклассникам, то оказалось, что никто из них не слышал о пискульке.

*This year I have been to the ecological camp. I and other kids were releasing Lutok-NEWS. I wrote an article devoted to the lesser white-fronted goose and it was published in the second issue of the newspaper. When I came home I showed the newspaper to my friends and classmates. It turned out that nobody knew about the lesser white-fronted goose.*

**Объект исследования:** гусь пискулька.

**Object of research:** the lesser white-fronted goose

**Предмет исследования:** снижение численности пискульки.

**Subject of research:** decrease in the number of the lesser white-fronted goose.

**Гипотеза:** Если численность гуся пискульки резко сокращается, то возможно существует несколько причин этого явления.

**Hypothesis:** *There is a sharp decrease in the number of the lesser white-fronted goose and there should be some reasons behind it.*

**Цель работы:** выяснить причины уменьшения численности пискульки.

**Goal:** *To find out the reasons behind the decrease in the number of the lesser white-fronted goose.*

**Задачи:**

**Tasks:**

1. Провести опрос среди школьников и учителей школы о гусе пискульке;

*To ask students and teachers about the lesser white-fronted goose*

2. Найти и изучить информацию о пискульке в литературе и Интернете;

*To find and study information devoted to the lesser white-fronted goose*

3. Проанализировать причины уменьшения популяции гуся;

*To analyze the reasons behind the decrease in the number of the lesser white-fronted goose*

4. Провести сравнительный анализ пискульки и белолобого гуся;

*To compare the lesser white-fronted goose and the white fronted goose*

5. Оформить результаты работы в виде презентации для использования на классных часах, приуроченных к Международному дню биологического разнообразия (22 мая) и Международному дню птиц (1 апреля);

*To make a presentation and to display it in classes on May 22 (International Day of Biodiversity) and on April 1 (International Day of Birds)*

Я предположила, что причинами уменьшения численности пискулек могут быть:

*I assume that these are the reasons behind the decrease in the number of the lesser white-fronted goose:*

- хищники, · *predators*
- загрязнение окружающей среды, · *environment pollution*
- нехватка корма (из-за сокращения мест обитания), *lack of food (due to degradation of its habitat)*
- охота на этих птиц · *hunting*.

Методы исследования: опрос, работа с литературными источниками и Интернет-ресурсами, метод сравнения.

*Research methods: a poll, work with publications and the Internet resources*

**Этапы работы:**

**Stages:**

1. Предварительная работа

*Preliminary work*

- Опрос учащихся 9–10 лет и их родителей

*Poll of nine and ten-year old kids and their parents*

- Работа с литературой и ресурсами Интернет

*Study of publications as well as in the Internet*

2. Основная часть

*Main part*

- Сравнительный анализ полученной информации

*Comparative analysis of available information*

- Обобщение материала в форме сообщения и презентации в программе PowerPoint

*Generalization of information and preparation of a presentation in Power Point*

- Изготовление брошюры

*Production of the booklet*

3. Подведение итогов работы

*Summing up*

- Формулировка выводов

*Findings*

- Определение перспектив исследовательской работы

*Definition of research prospects*

**Результаты исследования:**

**Findings:**

1. Опрос показал, что подавляющее большинство взрослых и детей ничего не знают и даже не слышали о гусе пискульке (90 %) и о том, что он занесен в Красную Книгу Мурманской области.

*The poll says that the majority of adults and kids (90 per cent) know nothing about the lesser white-fronted goose and the fact that it is in the Murmansk regional Red List.*

2. Анализ литературы подтвердил некоторые мои предположения. Причины снижения численности пискулек следующие:

*Analysis of publications confirmed some of my suppositions. The reasons behind a decrease in the number of the lesser white-fronted goose are the following:*

- Разрушение и изменение местообитаний;  
*Degradation and changes within its habitat*
- Воздействие фактора беспокойства (во время кормления или высидывания яиц пискулек беспокоит присутствие человека);  
*Disturbance caused by the presence of people at a time of feeding and hatching*
- Уничтожение гусей во время охоты на зимовках и в местах пролета;  
*Hunting*
- Отравления химическими веществами в местах зимовок.  
*Chemical poisoning at wintering places*

Выводы: Главная опасность, подстерегающая пискульку в наших местах – охотники. Пискулька часто летит в одной стае с другими гусями, и поэтому охотники убивают ее. В полете его легко спутать с белолобым гусем. Гусь пискулька, как и другие виды животных, исчезающие с лица Земли должен находиться под строгим контролем со стороны человека, так как видовое разнообразие – основа жизни на нашей планете.

*Findings: Hunters are a main threat to the lesser white-fronted goose in the area. Lesser white-fronted geese often fly together with other geese. While flying, they can be easily confused with white-fronted geese. The lesser white-fronted goose as well as other extinct species should be protected by people because biodiversity forms a basis for life on the planet.*

Перспективы работы: в будущем году я хочу узнать, какие еще виды редких птиц, занесенные в Красную книгу, встречаются в Печенгском районе; и какую работу для их сохранения можно сделать.

*Prospects: Next year I would like to know more about other Red Book species of birds in Pechenga district and to see what can be done to protect them.*

*Literature:*

1. Бёме Р.Л., Динец В.Л., Флинт В.Е., Черенков А.Е. Птицы. Энциклопедия природы России. – М.: 1998. – с.75

*Birds. Encyclopedia of Russian nature. R. Beome, V. Flint, A. Cherenkov – M.: 1998- p.75*

2. Ильичев В.Д., Михеев А.В. Птицы. – М.: Просвещение, 1986.-с.90  
*Birds. V. Ilichov, A. Mikheev – M.: Prosveshchenie, 1986.-p.90*

3. Хлебосолов Е.И., Макарова О.А., Хлебосолова О.А. и др. Птицы Пасвика. – Рязань: НП «Голос губернии», 2007

*Birds of Pasvik, E. Khlebosolov, O. Makarova, O. Khelebosolova et.al. – Ryazan: NP 'Golos gubernii', 2007*

Интернет-ресурсы:

*Internet-resources*

*http://www.piterhunt.ru/pages/looir/pohot/pisk/piskulka.htm*

### Мониторинг. Путь к успеху *Monitoring. Road to Success.*

**Действие 1.** Подготовка к экскурсии:

**Action1.** *Preparation for an excursion:*

1. Необходимое оснащение: лыжи и лыжные палки, лыжный костюм, компас, планшет для записей на шнурке (чтобы можно было повесить на шею), термометр, фотоаппарат, мешочек для сбора шишек, бинокль, секатор, рулетка, цветная лента, аптечка, краткое руководство на маршруте.

*Check the available equipment: skis, ski poles, ski suits, a compass, a notebook with a string to hang on the neck, a thermometer, a bag for collecting cones, binoculars, pruning scissors, a tape measure, a color tape, a first-aid kit and instructions.*

2. Выбор маршрута (зависит от погодных условий и подготовленности группы).

*Choose the route (it depends upon the weather and a physical shape of the group).*

Совет воспитателям: начинайте с коротких дистанций

*To teachers: start with short trips*

3. Подбор заданий для экскурсии (зависит от сезона, месторасположения вашего лагеря и природных условий)

*Choice of tasks (tasks depend on the season, location of the camp and the weather)*

**Действие 2.** Поход по определенному маршруту

**Action2.** *Guided path tour*

1. Инструктаж · *Orientation*

2. Выполнение заданий · *Fulfillment of the tasks*

**Действие 3. Обработка результатов**

**Action 3. Data processing**

Варианты оформления работ:

*Reporting options:*

1. Дневник экскурсии · *Journal*
2. Отчет · *Report*
3. Исследовательская работа · *Research*

Из летописи лагеря написанной детьми:

«Вчера прошли на лыжах по маршруту. Было здорово!!! Какая красота вокруг, какая замечательная природа! Собрали шишки. Время поджимает, нужно заканчивать статью, а шишки никак не сохнут, с нетерпением ждем, когда они наконец-то растрескаются и мы сможем подсчитать семена...»

*From the camp's chronicle written by children: 'We went skiing yesterday. It was great! What beautiful nature! We collected cones. We are press for time. Need to finish an article. The cones are still wet. We are eager to see them split to count seeds...'*

**Вариант заданий для зимних наблюдений 1: Учет семян хвойных пород**

**Tasks for winter monitoring 1: Seed registration of coniferous species**

Для примера приводим отчет воспитанников лагеря.

*Here is a report produced by the students of the camp.*

**Учет семян хвойных пород.**

**Seed Registration of Coniferous Species**

Воспитанники экологического лагеря «РаяЭкос» получили возможность почувствовать себя сотрудниками заповедника «Пасвик», которые систематически в марте-апреле проводят учет семян хвойных пород прошлого года.

*The kids from RajaEcos ecological camp had a possibility to take part in seed registration traditionally carried out by the staff of Pasvik Reserve in March-April.*

Под руководством Оксаны Викторовны Кротовой воспитанники лагеря провели небольшое исследование: собрали шишки, провели замеры, сравнили с данными предыдущих лет и получили такие результаты:







*Kids and Oxana Krotova did a research. They collected cones, made measurements and compared data from previous years. Here are the results:*

Показатели · Characteristics	2010	2006	2005	2003
Средняя длина шишки (мм) Average length of a cone (mm)	24	38	38	37
Средняя ширина шишки (мм) Average width of a cone (mm)	13,5	24	19	19
Среднее число семян в шишке Average number of seeds in a cone	12	8	16	20

- размер шишек в 2010 году маленький;  
cones were not big in 2010
- урожай семян небольшой;  
the crop was not heavy
- количество семян не зависит от размера шишки;  
the number of seeds does not depend on the size of the cone
- наблюдается периодичность в урожайности семян хвойных деревьев, которая составляет два года  
crop is heavy every two years

Наши наблюдения белок за два года подтверждают, что динамика их миграций связана с колебаниями урожайности хвойных деревьев. Так в 2008 году белочек вокруг школы было много, в 2009 мы увидели одну белочку за неделю, а в этом году они каждый день приходят к нам в гости, чтобы полакомиться чем-нибудь вкусным.

*Our two-year monitoring of squirrels confirms that their migration depends on crop capacity of coniferous trees. There were plenty of squirrels in the vicinity of school in 2008. In 2009 we met only one squirrel during a week. This year they visit us every day and get something tasty to eat.*

Наши выводы требуют дальнейших исследований, и мы готовы ими заняться.


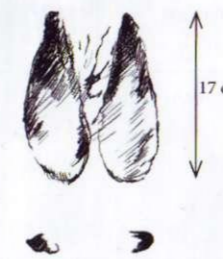



*Our findings require further research and we are ready to carry it out.*







**Вариант заданий для зимних наблюдений 2:** Распознавание животных по следам на снегу. Это упражнение, как правило, очень нравится детям.

*Tasks for winter monitoring 2: Recognition of animals by their tracks. As a rule kids like this task very much.*

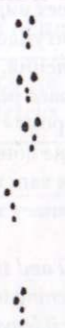

Таблица рисунков и размеров следов животных, используемая для наблюдений

Drawings of animal tracks and their sizes used for winter monitoring

Линия следа Line of tracks	Отпечаток следа Samples of tracks	Notes
<b>Лось · Elk</b>		
	 17 см	Следы лося похожи на следы домашнего скота (коровы), но значительно крупнее и имеют заостренную форму. На глубоком снегу следы имеют форму двух глубоких полос. <i>The tracks of the elk are similar to the tracks of cattle (a cow) but they are bigger and pointed. hey look like two deep stripes on the snow.</i>
	Без отпечатков боковых пальцев: длина до 15–17 см, ширина до 13 см <i>Length up to 15–17 cm Width up to 13 cm (without lateral digits)</i>	
<b>Лисица · Fox</b>		
		Расположение следов лисицы (слева) и собаки (справа). <i>Fox's tracks (left), dog's tracks (right)</i>
	Длина 6 см, ширина 4 см; длинашага 20–30 см <i>Length : 6 cm Width: 4 cm Step interval: 20–30 cm</i>	

<b>Куница · Marten</b>		
Расположение следов куницы при разных побежках <i>Different samples of marten's tracks</i>		Отпечаток имеет вид овального, притупленного спереди углубления. При переходе на более резвый галоп часто «троит» – то переносит, то не доносит одну из задних лап, и тогда ее след напоминает заячий.  <i>The track is oval and truncated with some deepening in front. While galloping it leaves tracks of only three feet and they resemble hare's tracks..</i>
	Длина 9 см, ширина 5 см; длина прыжка 70–150 см <i>Length: 9 cm Width: 5 cm Interval of a jump: 70–150 cm</i>	
<b>Горноста́й · Weasel</b>		
		Бегаёт прыжками, оставляя на снегу парные отпечатки лап. Нередко следы уходят под снег.  <i>It jumps while running, has twin tracks and they are often in the snow.</i>
	Примерно длина 2,5 см, ширина 2 см; длина прыжка 30–40 см <i>Length: 2,5 cm Width: 2 cm Interval of a jump: 30–40 cm</i>	
<b>Белка · Squirrel</b>		
		Следы расположены в виде трапеции. На глубоком снегу вид следа имеет форму одной общей ямки. <i>Tracks are in the form of trapezium. When there is much snow tracks look like one pit.</i>
След белки на глубоком снегу <i>Squirrel's tracks deep in the snow</i>	примерно 7×11 см; длина прыжка около 50 см <i>about 7×11 cm interval of a jump: about 50 cm</i>	

**Заяц-Беляк · White-hare**

		<p>Следы широкие, округлые, отпечатки задних лап не намного больше передних.</p> <p><i>Tracks are wide and rounded. Tracks of the hind legs are a little bit bigger than tracks of the front legs.</i></p>
<p>Длина следа задней лапы 12–17 см, ширина 7–12 см <i>Length of a hind leg track: 12–17 cm. Its width: 7–12 cm</i></p>		

**Белая куропатка · Willow grouse**

Передвигаясь по рыхлому снегу, птица глубоко не тонет. Отпечатки лап куропатки не имеют ясных границ из-за густой опушенности пальцев. След, оставленный птицей, представляет собой сплошную дорожку шириной около 10 см. Кормовые наброды куропаток как узорами обрамляют кустарники в низах и на опушках леса и тянутся на сотни метров.

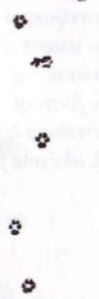
*While walking in friable snow the bird does not fall in it. Due to thick trimming of its digits, separate tracks are not well seen but look like a ten centimeter continuous line. Those lines are of complicated design and they are hundreds of meters long in the vicinity of bushes and on the forest edge*



Слева – отпечаток лапки белой куропатки в зимнем оперении (январь), справа – весенний след куропатки на последнем снегу (май). Оперение пальцев вылиняло, длинные зимние когти еще сохранились

**Собака · Dog**

Двигаясь, собака никогда не ставит лапы «по струнке». *Dogs never run straight.*



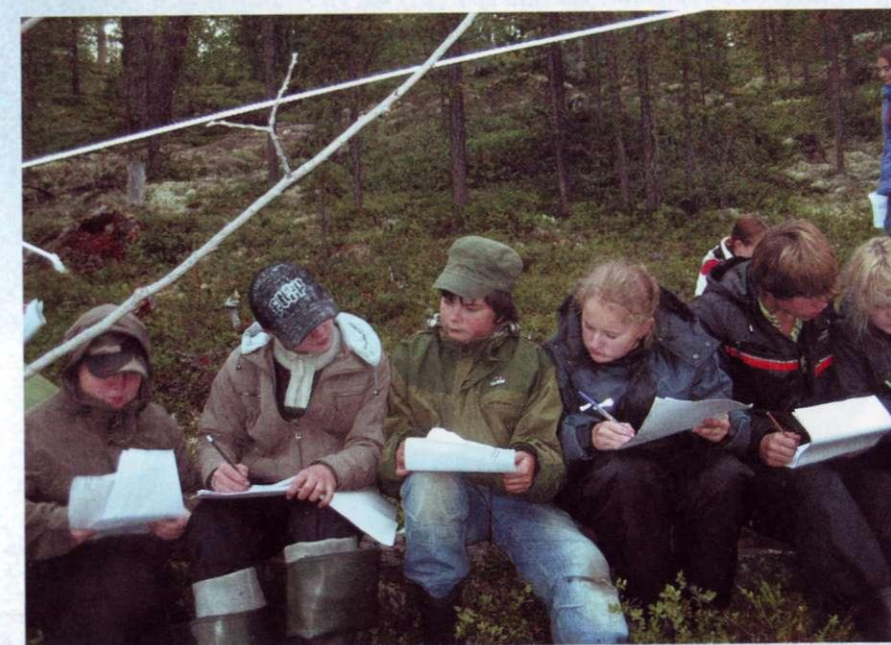
Следы движения «галопом»

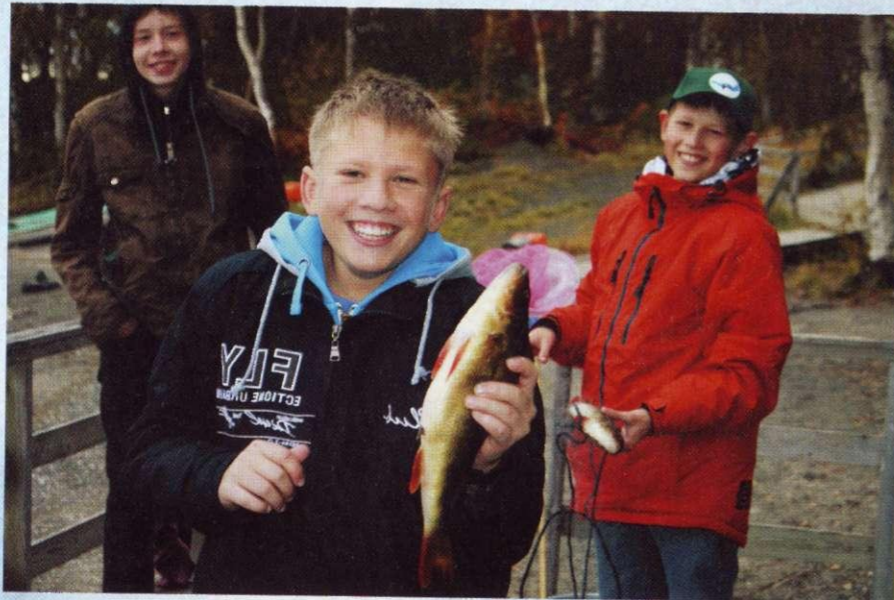


Следы передней и задней лап собаки

**Кошка · Cat**

Отпечаток лапы домашней кошки  
*Tracks of a domestic cat.*





Сезон 3: Природный туризм. Идем в поход.  
 Season 3: Nature tourism. We go hiking

Заметки на полях • Notes in the margins

**Экологический туризм** – это форма устойчивого туризма, нацеленная на посещение относительно нетронутых антропогенным воздействием природных территорий.

*Nature tourism is a form of sustainable tourism aimed at visiting virgin nature territories.*

Экотуризм (природный туризм, мягкий туризм, ответственный туризм, зеленый туризм) появился в 80-е годы, как альтернатива массовому туризму.

*Ecotourism (nature tourism, soft tourism, responsible tourism and green tourism) emerged as an alternative to mass tourism in the 1980s.*

Основные принципы экотуризма:

*Basic principles of ecotourism:*

- путешествия в природу, целью которых является знакомство с живой природой, с местными обычаями и культурой;  
*trip to nature aimed at meeting wildlife, local traditions and culture*
- сведение к минимуму негативных последствий экологического и социально-культурного характера, содействие охране природы и местной социокультурной среды;  
*minimization of negative ecological, social and cultural effects; promotion of nature conservation and local social and cultural environment*
- экологическое образование и просвещение;  
*ecological enlightenment and education*
- экономическая эффективность и вклад в устойчивое развитие посещаемых регионов  
*Economic efficiency and contribution to sustainable development of the visited regions*

Правила экотуриста:

*Rules for an Ecotourist:*

- В лесу старайтесь ходить только по тропам, не вытаптывайте растительный покров.  
*While walking in the forest try to follow the trails and do not trample on vegetation.*
- Соблюдайте тишину, научитесь ее слушать и ценить звуки  
*Do not break silence, listen to it and appreciate sounds*

■ Не вмешивайтесь в природные процессы и жизнь животных: не разоряйте муравейники, не подходите к гнездам птиц и норам зверей.

*Do not interfere in natural processes and habitats: do not damage anthills and do not approach to nests and burrows.*

■ Не пытайтесь «спасти», найденное вами животное – выпавшего из гнезда птенца, одинокого медвежонка или лосенка. В природе свои законы.

*Do not try to 'save' any animal, be it a chick fallen out of the nest, a single bear cub or a young moose. Nature has its own laws.*

■ Не жгите траву, не срывают растения без нужды, не собирайте незнакомые грибы, ягоды, травы. Среди них могут быть редкие виды, включенные в Красную Книгу или просто ядовитые.

*Do not burn grass, do not needlessly pick plants and do not gather unknown mushrooms, berries and herbs. There can be rare species among them which are in the Red Book or simply poisonous.*

■ Будьте осторожны с огнем! Разводите костер только в разрешенное безопасное время и в специально оборудованном месте. Тщательно тушите за собой костер.

*Be careful with fire. Make a bonfire only in a special place and at the permitted time. Extinguish your bonfire thoroughly.*

■ Обязательно уберите за собой мусор и устраните следы своего пребывания в лесу и на берегу водоема. Сгораемый мусор ожгите в костре, за исключением пожароопасного сезона. Не сжигайте пластиковые бутылки и пакеты, содержащие алюминиевую фольгу, так как они выделяют ядовитые газы. Мешок с мусором отвезите на свалку.

*Collect your trash and clear away after your stay in the forest or on the riverside. Put combustible rubbish into the bonfire but not in the fire hazardous season. Do not burn plastic bottles and bags which contain aluminum foil because poisonous gasses are released while burning. Deliver trash to the landfill.*

■ Не собирайте и не повреждайте археологические и исторические объекты, не наносите урон памятникам природы, культуры и истории, аншлагам и информационным знакам.

*Do not collect or damage archeological and historic objects, monuments to nature, culture and history, banners and informational signs.*

■ Оставьте природу нетронутой для других

*Retain nature intact for other people.*

Из летописи лагеря написанной детьми:

«Завтра идем в поход на гору Кораблекк. Снаряжение проверено и тщательно уложено в рюкзаки, изучена карта, правила поведения в природе, прошли занятия по туристической технике и ориентированию на местности. Волнуемся и с нетерпением ждем похода, ведь нам обещают ночевку!»

*From the camp's chronicle written by children: 'Tomorrow we are going hiking to Korablekk Mountain. The equipment has been checked and thoroughly packed; we have read the map and learnt the rules of conduct, have had a lecture on tourist equipment and orientation. We are excited and eager to go there. You know, they promised that we would stay for a night there.'*

#### **Экологический маршрут на гору Кораблекк Ecological Trail to Korablekk Mountain**

**Актуальность:** в последнее время часто можно слышать выражение «экологический туризм», главной целью которого является познание природы в естественном состоянии. Печенгский район обладает обширными территориями с нетронутой природой. Развитие экологического туризма поможет познакомить с уникальной природой и сохранить ее красоту. К сожалению, экотуризм в Печенгском районе развивается медленно.

*The expression 'ecological tourism' has become common over a recent period of time. Its main aim is to study nature in its natural state. Pechenga district has vast virgin areas. Promotion of ecological tourism will contribute to nature reservation and will give a possibility to enjoy it. Unfortunately ecological tourism in Pechenga district is not well developed.*

Совершив восхождение на гору Кораблекк в августе мы, находясь под впечатлением увиденного, решили рассказать всем об этом уникальном уголке живой природы.

*Having climbed Korablekk Mountain in August we were so impressed that decided to tell everybody about its unique wildlife.*

**Цель проекта:** создать паспорт экологической тропы на гору Кораблекк.

**Project's goal:** make a passport of Korablekk Mountain ecological trail

Цель экологического маршрута: формирование экологической культуры населения посредством знакомства с неповторимой природой нашего края.

**Goal of the Ecological Route:** bring ecological culture to population during visits to the unique area

**Объект исследования:** окрестности горы Кораблекк

**Research object:** *neighborhood of Korablekk Mountain*

**Предмет исследования:** особенности природы данной территории

**Subject of research:** *special natural features of the area*

Гора Кораблекк является привлекательным объектом для туристов по нескольким причинам:

*Korablekk Mountain is attractive for tourists due to the following reasons:*

- уникальность природы · *unique nature*
- исторический интерес · *historical interest*
- расположена вне территории заповедника «Пасвик», для въезда не требуется специального разрешения
  - *it is beyond the confines of Pasvik Reserve, one does not need permission to visit it*
- небольшая протяженность маршрута, возможность пройти тропу за один день
  - *the trail is not long*
- наличие места отдыха, возможность отдохнуть с ночевкой
  - *there are places to rest and to stay for a night there*

**Путь к успеху:**

**Road to Success:**

**Предварительная работа**

**Preliminary work**

1. Предварительное знакомство с маршрутом – работа с литературными источниками

*Introduction to the route: reading of literature*

2. Подготовка к экспедиции на гору Кораблекк

*Preparation of an expedition to Korablekk Mountain*

3. Изучение опыта описания экологических троп в литературе и Интернете

*Obtaining information on ecological trails (publications and the Internet)*

**Основная часть**

**Main part**

1. Двухдневная экспедиция на гору Кораблекк

*Two-day expedition to Korablekk Mountain*

2. Обработка результатов экспедиции:

**Data processing:**

- прокладывание маршрута на карте • *route mapping*
- определение границ маршрута • *definition of the route's boundary*
- описание маршрута • *description of the route*

3. Подведение итогов работы

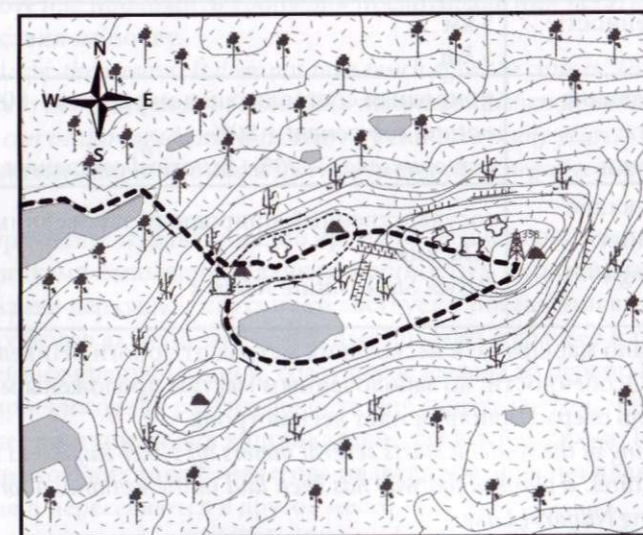
**Results**

4. Афиширование результатов работы:

**Dissemination:**

- публичные выступления и презентация паспорта тропы
  - *public appearances and presentation of the trail's passport*
- публикация проекта паспорта тропы в газете «Луток-NEWS»
  - *publication of the draft passport in Smew-NEWS*

**Схема маршрута • Route plan**



**Условные обозначения:**

- |                                |  |                |
|--------------------------------|--|----------------|
| сосновые леса                  | места расположения морозных пятен-медальонов | разломные зоны |
| березовое криволесье           | участки каменистых тундр                     | обрывы         |
| каменистая лишайниковая тундра | геодезический знак (высшая точка горы)       | место привала  |

Маршруты: — — — — — полный с выходом к высшей точке    - - - - - сокращенный

**Описание тропы:**  
**Description of the trail:**

Местонахождение: <i>Location:</i>	Мурманская обл., Печенгский район, 40 км к югу от пгт Никель (в 40 км к северу от пос. Раякоски) <i>Murmansk region, Pechenga district, 40 km to the south off Nickel (40 km to the north off Rayakoski)</i>
Проезд: <i>By transport:</i>	до 108 км автодороги (в направлении п. Раякоски) <i>up to the 108th km (towards Rajakoski)</i>
Пешком: <i>On foot:</i>	От озера Нилиярви <i>from Nilijarvi Lake</i>
Назначение тропы: <i>Purpose:</i>	экологическое просвещение, природный туризм <i>ecological enlightenment and nature tourism</i>
Протяженность: <i>Length:</i>	5 км <i>5 km</i>
Составляющие маршрута: <i>Components:</i>	природная составляющая маршрута – 80%; <i>natural component – 80%</i> историческая – 20% · <i>historical component: 20%</i>
Шефствующие учреждения: <i>Patronizing company:</i>	государственный природный заповедник «Пасвик» <i>Pasvik State Nature Reserve</i>

1. Начало маршрута: в нескольких метрах от дороги «Никель-Раякоски». Особенности: по заболоченным местам проложены мостки, далее вдоль озера Нилиярви идет лесная тропа.

*Beginning of the route: it starts several meters off Nickel-Rajakoski road. Special features: a planked footway has been laid in the wetland; a forest trail is along Nilijarvi Lake.*

2. Привал: рыбацкая избушка, расположенная на берегу озера в сосновом лесу. Здесь есть место для отдыха с обустроенным кострищем.

*Bivouac: fisherman's hut is in the pine forest, close to the lake. There is a recreational area and a bonfire site with necessary facilities there.*

3. Остановка: морёна – смесь обломочного материала самого

разного размера, образовавшегося в результате перетирания обломков пород ледником при его движении.

*Stopover: moraine. It is a mass of rocks and sediments carried down and deposited by a glacier typically as ridges at its edges or extremity.*

4. Остановка: небольшое сфагновое болотце. Уникальные гигроскопические и бактерицидные свойства сфагнома находят применение в медицине.

Требуется: построение мостков по болотистой местности.

*Stop over: sphagnous mire. Unique hygroscopic and bactericidal properties of sphagnum are used in medicine.*

*Recommendation: to build a footway in the marshland.*

5. Преграда: небольшой ручей, перебраться через который не составит труда. Весь дальнейший маршрут тропы проходит по склону горы Кораблекк. Растительный покров образован преимущественно лишайниками, которые крайне медленно восстанавливаются после повреждения.

Требуется: проложить тропу для предотвращения негативного воздействия на почву.

*Obstacle: the stream. It does not take much effort to cross it. The rest of the route is along the slope of Korablekk Mountain. Lichen dominates in the area. It can be damaged easily. Its recovery can take many years.*

*Recommendation: to build a footway to prevent a negative impact on the soil.*

6. Ориентир: муравейник. Во время последнего посещения сотрудниками заповедника данной местности у муравейника была повреждена верхушка, что свидетельствует о посещении его медведем. Особенно активно эти животные поедают муравьев и разоряют муравейники ранней весной, сразу после выхода из берлог. В период, когда прошлогодняя растительность еще скрыта снегом, муравьи – наиболее доступный для хищника корм, богатый белками. Иногда, после нескольких таких «набегов» медведя муравьи покидают свое жилище и переселяются в другое место.

*Reference point: the anthill. Last time when the staff visited the area, they noticed that the top of the anthill was ruined. It proves that a bear was there. Bears destroy anthills and eat ants after leaving their dens in early spring. At this time there is no vegetation and ants are available food, rich in protein. Sometimes ants leave their anthill and move to another place after several raids made by a bear.*

Продвижение к вершине горы: по мере поднятия в гору наблюдается хорошо выраженная вертикальная поясность – смена растительности с изменением высоты над уровнем моря. Лесной пояс у подножия горы представлен старовозрастными соснами с примесью берез, местами сосны вырублены, вероятно, во время Великой Отечественной войны. Постепенно сосновый лес уступает место сначала березовому криволесью, затем лесотундровому поясу с соснами «в юбке», а ближе к вершине горы наблюдается явно выраженный пояс горной тундры. На самой вершине – высокогорная арктическая пустыня.

Предложение по обустройству: проложить тропу на протяжении всего маршрута на гору Кораблекк.

*Climbing the top: while going uphill one can see vertical zones very well: vegetation changes with the change of altitude above the sea level. The Forest Belt is made up of old-growing pines and some birches. Pines were cut down in some places. It might happen during WWII. Gradually a pine forest gives a way to crooked birch trees and then to the Forest-Tundra Belt with pines dressed 'in skirts'. Close to the top there is an explicit Mountain Tundra Belt. Alpine boreal wilderness is on top.*

*Proposal: one should lay a trail to Korablekk Mountain.*

Остановка: морозные медальоны. Пятна-медальоны обладают размерами от 0,2–0,3 до 1–2 м, разграничены друг от друга морозобойными трещинами и образуют характерную поверхность, окруженную растительностью. Эти пятна возникают вследствие вымерзания растительности. Они характерны для пояса горных тундр.

*Stopover: frosty lockets. Those spots can vary in size and be up to 2 m. They are divided by frost-shattered cracks and make a typical surface surrounded by vegetation. Those spots result from frost-killing of vegetation.*

7. Последняя точка: гора Кораблекк имеет две вершины: одна имеет высоту 260 м над у.м., вторая – 386 м над уровнем моря. С промежуточной обзорной точки открывается красивый вид на озеро Ниляярви и гору Каскама.

*Point of destination: Korablekk Mountain. It has two peaks. One of them is 260 meters above the sea level and another is 386 meters above the sea level. One can enjoy the view of Nili-jarvi Lake and Kaskoma Mountain from there.*

#### Литература и другие источники информации:

##### Literature and other sources of information:

1. Наука бизнес на Мурмане: Науч.-практ. журн. – Мурманск: Кн. изд-во, 1996. – (Экология и человек, т. 5.) № 4 (61): Маршруты Печенгского района. – 2007. – с.25.

Science and business in Murman: theoretical and practical magazine-Murmansk: Publishing house, 1996 – (Ecology and man, t. 5) N4 (61): Routs of Pechenga district.-2007.-p.25

2. Зимина О.Г., Лямина Л.А. Сборник методических материалов по организации эколого-краеведческой деятельности с учащимися. – Мурманск. – 2006.- с. 16–25

O. Zimina, L. Laymina. Collected methodological materials of ecological and regional studies for students.-Murmansk.- p.16-25

3. Макарова О.А. Экологическая тропа. – Мурманск. – 1986. – с. 3–7

O. Makarova Ecological trail. – Murmansk -1986.- p.3-7

4. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Экотуризм>

5. [http://protours.ru/Экологический\\_туризм](http://protours.ru/Экологический_туризм)

#### Сезон 4: «Экологический театр»

##### Season 4: Ecological theatre

#### Совет воспитателям:

##### To teachers:

• **Достижения:** накоплен большой методический опыт, отработаны правила поведения в лагере, появились традиции.

*Achievements: we have a lot of methodological experience, approved rules of conduct and traditions*

• **Проблема:** кардинально обновился состав воспитанников экологического лагеря.

*Problem: we have a lot of new students in the ecological camp*

• **Решение:** «Да здравствует театр!»

*Solution: "Long live theatre!"*

#### Заметки на полях • Notes in the margins

Театр – это синтетический вид искусства, где переплетаются живопись и музыка, драма и поэзия, пластика и вокал.

*Theatre is a synthetic type of art where painting blends with music, drama with poetry and dancing with singing.*

**Экологический театр** – вид театра, целью которого является экологическое просвещение и экологическая пропаганда.



**Ecological theatre** is a type of theatre aimed at ecological enlightenment and ecological popularization.

Значение экологического театра:

Importance of ecological theatre:

■ театр дает возможность учитывать психологические особенности школьников, ведущим типом деятельности которых остается игра, поэтому все происходящее в игровой форме полнее запоминается, усваивается детьми

*it takes into account psychological features of kids. A game is the main type of their activity; they learn better while playing*

■ дает возможность моделировать различные варианты жизненных процессов

*it gives an opportunity to simulate different options of existential processes*

■ создает условия для проникновения в глубинную суть процессов

*it creates conditions for penetration into the gist of processes*

■ учит думать, чувствовать, действовать в образах

*it makes them think, feel and act figuratively*

■ дает возможность свободно проявить фантазию, умения, эстетические пристрастия.

*it gives them a possibility to display their imagination, demonstrate their skills and aesthetic predilections.*

Цель экологического театра: формирование экологической культуры.

*Goal of the ecological theatre: to form ecological culture.*

**Путь к успеху:**

**Road to Success:**

**Выбор темы спектакля**

**Choose a topic of the performance**

Тема должна быть актуальна и интересна детям, основываться на накопленном ранее материале.

The topic should be timely and interesting for kids as well as based on the previously accumulated material.

**Создание сценария**

**Scriptwriting**

Требования к сценарию:

Requirements for the script:

• Длительность не более 30 минут

*It should be not long (the performance should not last more than 30 minutes)*

• Количество частей – не более трех

*Number of parts: no more than three*

• Должен быть доступен по содержанию

*Its content should be well understood*

• Спектакль должен иметь позитивный финал

*It should have a happy ending*

Варианты работы над сценарием:

Script writing options:

• групповая работа – каждая группа придумывает свою часть сценария в соответствии со сценой

*every group writes a part of the script*

• окончательная работа по оформлению сценария отводится воспитателям

*teachers are in charge of the final version*

Распределение ролей

Casting

Подбор музыки, костюмов, подбор декораций и оформление сцены

*Selection of music, suits and setting up of the stage scenery*

**Из дневника лагеря:** «**День первый.** Ура! Мы ставим спектакль, сами пишем сценарий и сами будем в нем играть. **День второй.** В спектакле будут песни, танцы и стихи. Только не танцы, я не переживу. **День пятый** – репетируем вальс, даже те, кто не умел танцевать. **День шестой.** Оказывается, я умею танцевать, а еще петь, рисовать и показывать пантомимы»

**From the camp's chronicle written by children:** "**Day 1.** Hurray! We are producing a performance. We are writing a script. We are going to perform it. **Day 2.** There will be songs, dances and poems in it. No, not dancing, I will not survive. **Day 5.** Everybody is waltzing, even those who could not do it before. **Day 6.** It turned out that I could dance, sing, draw and pantomime".

**Советы воспитанникам:**

**To students:**

1. Следите за четкостью и громкостью речи.

*Watch your language, it should be loud and clear*

2. Смотрите в зал · *Look at the audience*
3. Ни в коем случае не останавливайтесь, начинайте импровизировать, но помните, что самая хорошая импровизация, это подготовленная импровизация  
*Never stop, do an improvisation but remember that the best improvisation is a well-prepared improvisation.*
4. Главное не бояться · *And above all, be afraid of nothing*

**Из опыта лагеря «Рая Экос»:  
*Raja Ecos Camp Experience:***

**Сценарий «Пасвик-Инари: место встречи изменить нельзя»  
*Script "Pasvik-Inari – a Venue for Meeting"***

**Ведущий:** Есть на планете Земля удивительное место, где встречаются запад и восток, тундра и тайга, где сходятся границы трех стран, где соседствуют три народа, три культуры. Долина реки Паз – удивительное место, где происходят удивительные встречи. Предлагаем Вашему вниманию экологический спектакль «Пасвик-Инари: место встречи изменить нельзя».

**Presenter:** *There is a remarkable place on the Earth, the place where the west and the east, tundra and taiga as well as the borders of the three countries meet where three peoples are neighbours and there are three cultures. The Paz River valley is a wonderful place and amazing meetings take place there. We have the pleasure of bringing to your attention ecological performance "Pasvik-Inari – a Venue for Meeting".*

**Действие 1 • Act 1**

**Ведущий:** Встреча «У трех границ». Место встречи: Раякоски – поселок на берегу реки Паз.

Темнота. Грохот. Появляются два инопланетянина.

**Presenter:** *an encounter "At the three borders". Meeting place: Rajakoski is a settlement on the Paz River bank. Darkness. Crash. Two extraterrestrials are coming.*

**ГринБука:** Мы, кажется, упали?

**GreenBuka:** *It seems to me that we have landed.*

**ГринАс:** ГринБука, что произошло с нашим летающим кораблем?

**GreenAs:** *What happened to our spaceship?*

**ГринБука:** Прости меня, ГринАс, я нечаянно нажал маленькую синенькую кнопку.

**GreenBuka:** *GreenAs, please, pardon me. I pressed that little blue button by accident.*

**ГринАс:** Ты сломал наш корабль, и мы теперь не сможем вернуться на нашу Зеленую планету.

**GreenAs:** *Our spaceship is out of order and we cannot fly back to our Green planet.*

**ГринБука:** А куда мы попали?

**GreenBuka:** *And where are we?*

**ГринАс:** Это Земля – очень странная планета. Она голубая.

**GreenAs:** *It is the Earth. A very strange planet. It is blue.*

**ГринБука:** Смотри, кругом зеленые деревья. Как у нас. А вон там я вижу дома.

**GreenBuka:** *Have a look. Green trees are everywhere, it is like at home. I see some houses over there.*

**ГринАс:** Пошли. Может быть нам кто-нибудь поможет. (Выходят два человека).

**GreenAs:** *Let's go. We might find someone who will help us. (Two humans are coming).*

**ГринАс** (обращается к ним): Мы прибыли с Зеленой планеты. Я командир корабля ГринАс.

**GreenAs (addresses to them):** *We arrived from Green planet. I am GreenAs, the captain.*

**ГринБука:** А я – ГринБука.

**GreenBuka:** *And I am GreenBuka.*

**Владимир:** Здравствуйте, друзья! Меня зовут Чижов Владимир. Я директор заповедника «Пасвик».

**Vladimir:** *Hello, friends. My name is Vladimir. I am the director of Pasvik Nature Reserve.*

**Наталья:** А меня, Наталья, я ученый.

**Natalia:** *I am Natalia, a researcher.*

**ГринАс:** Кругом лес. Что вы здесь делаете?

**GreenAs:** *There is a forest around. What are you doing here?*

**Наталья:** Мы изучаем и охраняем природу. Поселок называется Раякоски, что означает «пограничный порог», потому что его жители живут у трех границ. Здесь встречаются три народа, три культуры.

**Natalia:** We do research and protect nature. It is the settlement of Rajakoski. Rajakoski means 'border rapids'. People live in the cross-border area. Three nations and cultures meet there.

**ГринБука:** А как они встречаются?

**Greenbuka:** And how do they meet?

**Владимир:** Сейчас мы вам покажем. Вот это «финский поселок»

**Vladimir:** We shall show it to you. Here is a 'Finnish settlement'.

**ГринБука:** «Финский»? Здесь финны живут?

**GreenBuka:** "Finnish"? Do the Finns live here?

**Владимир:** Нет, живут здесь россияне. А вот возвели его финские строители 50 лет назад, когда на реке Паз строилась электростанция.

**Vladimir:** No, they do not. Russians live here but the settlement was built by the Finns 50 years ago when a HEP station was built on the Paz River.

**Наталья:** А это «норвежский поселок».

**Natalia:** And here is a "Norwegian settlement".

**ГринАс:** Здесь точно норвежцы живут!

**GreenAs:** Norwegians live here for sure!

**Наталья:** Нет. Просто когда строилась Хевоскосская ГЭС, было решено не возводить нового поселка, а расширить Раякоски. Так появились новые дома и школа.

**Natalia:** No, they do not. It was decided not to build a new settlement but to build some new houses and a school in Rajakoski when Hevoskoski HEP station was built.

**ГринБука:** А это что за симпатичный домик?

**Greenbuka:** Such a nice building. What is it?

**Наталья:** Это экологическая школа

**Natalia:** It is an ecological school.

**ГринАс:** Еще одна школа? Смотри ГринБука – земляне любят учиться.

**GreenAs:** One more school? Look here, GreenBuka, Earthmen like studying.

**Владимир:** Здесь находится администрация государственного природного заповедника «Пасвик». Заповедник наш молодой, его создали в 1992 году для охраны и изучения северных лесов и водно-болотных угодий.

**Vladimir:** Here we have an office of Pasvik Nature Reserve. The reserve is young. It was founded in 1992; its goals are to protect and to do research into boreal forests and wetland sites.

**ГринАс:** Ваш поселок красивый, но нам нужно искать место для взлета и топлива для корабля.

**GreenAs:** Your settlement is beautiful but we need to find a runway and some fuel for our spaceship.

## Действие 2 • Act 2

**Ведущий:** Встреча вторая. Янискоски – поселок на берегу реки Паз. (Выходят Лиса и Кот Тимофей.)

**Presenter:** Encounter 2. "Janiskoski is a village on the Paz River.

*Fox and Cat Timofey are coming.*

**Кот:** Эй, подруга! Скучно мы живем! Никто в наш поселок не приезжает, никому мы не нужны.

**Cat:** Hey, my friend! The life is so boring. Nobody visits our village. It is abandoned.

**Лиса:** Ах, Тимофей! Это так не справедливо. Я такая красавица и некому мною полюбоваться!

**Fox:** Ah, Timofey! It is not fair. I am so beautiful and there is no one to admire me.

**Кот:** Да и поселка нашего Янискоски – нет. Закрыли люди...

**Cat:** Our village does not exist any longer. It was abandoned by people.

**Лиса:** Живем, как призраки! (Появляется житель поселка.)

**Fox:** We live like ghosts! A local is coming.

**Житель поселка:** Здравствуйте, друзья мои, а ведь вы правы: поселок упразднен. Но здесь по-прежнему живут люди. Они любят эти красивые места. Нам есть, что показать и рассказать гостям.

**A local resident:** Hello, friends. You are right; the village was abolished. But people still live here. They like this beautiful place. There are things to see here.

**Кот:** А вот и гости! (Появляются ГринБука и ГринАс.)

**Cat:** And here are visitors! GreenBuka and GreenAs are coming.

**Лиса:** Вы кто такие?

**Fox:** Who are you?

**GreenBuka:** I am GreenBuka

**ГринБука:** Я – ГринБука!

**ГринАс:** Я – ГринАс! Мы прилетели с Зеленой планеты!

**GreenAs:** I am GreenAs. We came from Green planet.

**ГринБука:** А вернуться назад не можем! Помогите нам найти энергию для нашего корабля!

**Greenbuka:** But we cannot fly back home. We need some fuel for our ship. Where can we find it?

**Житель поселка:** Энергия у нас есть. ГЭС Янискоски – вторая

ступень каскада Пазских ГЭС, с нее начиналась история каскада в пятидесятых годах прошлого века. Сейчас здесь работает два генератора.

**Alocal resident:** *We have power. Janiskoski HEP station is the second stage in the series of Paz HEP plant. Its history started in the 1950's. Only two generators are in operation today.*

**ГринАс:** Всего два? Маловато будет!

**GreenAs:** *Only two? Not quite enough.*

**Житель поселка:** На реке Паз построено 7 гидроэлектростанций: 5 принадлежат России, две – Норвегии.

**A local resident:** *Seven power plants were built on the Paz River. Five of them are in Russia and two are in Norway.*

**ГринБука:** Здорово! А можно здесь у вас узнать, будет ли завтра лётная погода?

**GreenBuka:** *Great! We need a weather forecast for tomorrow. Is it possible to have it?*

**Кот:** Конечно. Я работаю на метеостанции (я там мышей ловлю). Мы здесь собираем данные по температурному режиму, облачности, ну и другим показателям.

**Cat:** *Sure. I work for a weather station; I catch mice there. We collect different data: temperature conditions, cloudiness and some others.*

**Лиса:** А вон там, за дамбой, есть специальное оборудование для мониторинга чистоты воздуха. Между прочим, в Янискоски самый чистый воздух в Европе!

**Fox:** *Look at that dam over there. Behind it there is special equipment for air monitoring. By the way, the air in Janiskoski is the cleanest in Europe.*

**ГринАс:** Это замечательно. Но нам надо высокое место, чтобы увидеть свой корабль.

**GreenAs:** *It is wonderful. But we need to go uphill to find our ship.*

**Житель поселка:** Такое место у нас тоже есть! Отправляйтесь на остров Варлама. Там Вас встретит Оксана Викторовна Кротова, сотрудник заповедника.

**A local resident:** *We have such a place. Go to Varlam Island. Oxana, an employee of the reserve will meet you there.*

### Действие 3 • Act 3

**Ведущий:** Встреча третья «Птичий рай». Остров Варлама на реке Паз, ниже порога Хевоскоски, между линией Государственной границы, проходящей по фарватеру и правым берегом.

**Presenter:** *Meeting 3 "Bird's paradise". Varlam Island is downstream the Paz River.*

**Оксана:** Какие сегодня у нас удивительные посетители!

**Охана:** *What wonderful visitors we are having today!*

**ГринАс:** Здравствуйте, Оксана Викторовна! Нам нужна стартовая площадка.

**GreenAs:** *Hello, Oxana. We need a launching pad.*

**Оксана:** Я уже слышала о вас и попытаюсь помочь. Следуйте за мной.

**Охана:** *I have already heard about your problem and will try to help you.*

**ГринБука:** Ой, какой красивый домик! Ему, наверное, много лет.

**GreenBuka:** *Oh, such a nice house. It must be old.*

**Оксана:** Это домик орнитологов, построен он недавно. Но точно в таком же доме более 100 лет назад здесь жил норвежский исследователь Ханс Сконнинг, благодаря которому весь мир узнал об острове Варлама и его богатой фауне птиц. Не случайно эту территорию называют «птичий рай».

**Охана:** *The house is for ornithologists. It is rather new. But more than a hundred years ago Hans Schaanning, the Norwegian researcher used to live here. Thanks to him Varlam Island and its bird fauna were known all over the world. It is no coincidence the area is known as "birds' paradise".*

**ГринАс:** Да, мы заметили. Птиц здесь, действительно много.

**GreenAs:** *Well, we have already noticed it. There are really many birds here.*

**ГринБука:** Они так громко разговаривают друг с другом!

**GreenBuka:** *They are so loud.*

**ГринАс:** А не помешают нам птицы?

**GreenAs:** *Won't they disturb us?*

**Оксана:** Не помешают, у нас есть высокая орнитологическая вышка. Ее в 1995 году перестроили из старой пограничной вышки. На ее открытие даже приезжал принц Филипп – президент Всемирного фонда дикой природы. Давайте поднимемся на вышку.

**Охана:** *No, they will not. We have a high ornithological tower. It is an ex-military tower. It was rebuilt. The opening ceremony was attended by Prince Philipp, the Chairman of WWF. Let's go upstairs.*

**ГринАс:** К сожалению такой высоты недостаточно для нашего взлета.

**GreenAs:** *I am sorry to say the bird watching tower is not high enough for the launch.*

**Оксана:** Тогда вам нужно бежать на гору Кораблекк.

**Охана:** *You should run to Korablekk Mountain then.*

**ГринБука:** Смотри, летят! Как много птиц! (Убегают).  
**GreenВика:** *Look, they are flying! So many birds! (They run away).*

Танец птиц  
*Bird dancing*

#### Действие 4 • Act 4

**Ведущий:** Встреча четвертая. Гора Кораблекк. Высота 386 метров.  
**Presenter:** *Meeting 4. Korablekk Mountain. It is 368 meters high.*

**Марина:** Здравствуйте, меня зовут Марина Григорьевна, я заместитель директора заповедника «Пасвик» по экологическому просвещению.

**Marina:** *Hello, my name is Marina. I am a deputy director on ecological enlightenment in Pasvik Nature Reserve.*

**Марина:** Мне сказали, что вам нужно попасть на гору Кораблекк, давайте отправимся туда. Сначала мы пройдем по заболоченным местам вдоль озера Нили-ярви.

**Marina:** *I was told that you need to go to Korablekk Mountain. Let's go there. But first we shall go to the wetland site, to Nili-jarvi Lake.*

**ГринАс:** Здесь явно кто-то был: вон там весь мох с лишайником кто-то вытоптал. У нас на планете все ходят по специальным дорожкам и не топчут растения. Поэтому она называется Зеленой планетой.

**GreenAs:** *Someone has already been here and trampled down moss and lichen over there. On our planet there are foot ways not to trample own plants. That's why it is called Green Planet.*

**ГринБука:** А это что за камни? Их люди набросали?

**GreenВика:** *What stones are those? Did people scatter them?*

**Марина:** Это морена. Много-много лет назад ее «сделал» ледник.

**Marina:** *It is moraine. It was 'made' by a glacier many-many years ago.*

**ГринБука:** А куда исчезли сосны? Они спрятались?

**GreenВика:** *And where are pines? Did they hide?*

**Марина:** Нет, не спрятались. Вы сейчас наблюдаете вертикальную поясность. По мере продвижения к вершине горы растительность постепенно меняется: сосновый лес сменяется березовым криволесьем. Еще выше начинается пояс горных тундр.

**Marina:** *No, they did not. You see a vertical zone. The vegetation belts will gradually change while going uphill: a crooked forest will change a pine forest. And finally it is mountain tundra.*

**ГринБука:** А это что за смешные деревья?

**GreenВика:** *What funny trees are these?*

**Марина:** Это сосны «в юбках».

**Marina:** *These are pines dressed in 'skirts'.*

**ГринБука:** «В юбках»? Какие у вас модные сосны.

**GreenВика:** *In 'skirts'? Your pines are so trendy.*

**Марина:** Так сосны защищаются от холода. А это «медальоны»!

**Marina:** *They protect themselves from cold like this. And here there are 'medallions'.*

**ГринАс:** Какая героическая «чудо-гора»: у нее есть медали?

**GreenAs:** *What a heroic mountain! Does it have medals?*

**Марина:** Не медали, а медальоны. Это обнаженные участки почвы без растительности. Они возникают из-за постоянного промерзания грунта. Как жаль, что вам нужно улетать, мы могли бы вам показать еще много уникальных мест!

**Marina:** *No, not medals but medallions. These are vegetation free spots. They appear due to a permanent frost penetration in the soil. It is a pity that you need to go. We could have shown you plenty of unique places.*

**ГринАс:** Это каких таких мест?

**GreenAs:** *What are they?*

**Марина:** Например, недалеко есть место, где можно встретить Новый год трижды.

**Marina:** *There is a place nearby where you can celebrate New Year three times.*

**ГринАс:** Такого даже в сказках не бывает!

**GreenAs:** *It is not possible. Not even in fairy tales.*

**Марина:** Бывает, вот прилетайте к нам на Новый год и увидите собственными глазами! Счастливого пути!

**Marina:** *It is possible. Please, come and celebrate New Year with us and you will see everything with your own eyes. Have a nice trip home.*

#### Эпилог.

#### Epilogue.

**Ведущий:** Встреча последняя. Муоткаварра – точка, где сходятся границы трех государств. Находится недалеко от п. Раякоски. Разница в часовых поясах соседних государств позволяет встретить здесь Новый год трижды: вначале по российскому времени, спустя час – по финскому, а еще через час – по норвежскому времени.

**Presenter:** Last meeting. Muotkavarra is the point where the borders of the three countries meet. It is not far away from Rajakoski. One can celebrate New Year three times due to the Russian Finnish and Norwegian time difference.

**Дед Мороз:** Где же мои иностранные друзья! До Нового года 5 минут!

**Grandfather Frost:** Where are my foreign friends? Only 5 minutes are left before New Year.

**Финский Дед Мороз:** С Новым годом! С новым счастьем!

**Jolupukki:** Happy New Year!

**Дед Мороз:** Здравствуй. Опоздываешь!

**Grandfather Frost:** Hello. You are late!

**Финский Дед Мороз:** У нас Новый год через час. Успеем! А где наш норвежский друг?

**Jolupukki:** No, we have enough time. In Finland it will be in an hour. And where is our Norwegian friend?

**Норвежский Дед Мороз:** С наступающим Новым годом! (Поет песню)

**Julenissen:** Happy New Year! (He is singing a song).

**Финский Дед Мороз** Я тоже хочу всех поздравить с наступающим Новым годом и дарю вам свою финскую польку. (Танцует финскую польку)

**Jolupukki:** Happy New Year and here is my present (He is dancing a Finnish polka).

**Дед Мороз:** Новый год замечательный праздник, он соединяет все страны и народы. А какой же Новый год без русского хоровода вокруг новогодней елки?! (Водят хоровод. Приглашают зрителей)

**Grandfather Frost:** Such a nice holiday. It unites all countries and peoples. (They are dancing in a ring. Spectators join them and they dance together).

Каждый сезон нашего экологического лагеря приносил новые плоды. Это были выпуски газет, научные отчеты, спектакль, настольная игра, новая цветочная клумба, садовая скульптура, глиняные фигурки птиц – Свистульки Пасвика, Азбука Пасвика, поэтический сборник. И еще мы проводили вместе много времени в веселых играх, конкурсах и развлечениях.

*Every camp season brought its results: a newspaper, scientific reports, a performance, a table game, a new flowerbed, a garden sculpture, a Pasvik*

*penny whistle, the ABC of Pasvik and collected poems. We spent a lot of time together playing merry games, organizing competitions and entertaining programmes. Here are some of them.*

### Творческий вечер: Международный день птиц

#### Activity: International Day of Birds

Международный день птиц отмечается 1 апреля потому, что именно 1 апреля 1906 года была подписана первая Международная конвенция по охране птиц. По традиции в это время в ожидании пернатых развешиваются скворечники, синичники, гоголятники и прочие «птичьи домики».

*International Day of Birds has been celebrated since April 1, 1906 when the first International Convention for protection of birds was signed. Traditionally while waiting for birds to come people hang starling houses, tit houses, golden eye houses and some others birds' houses outside.*

**Цель:** познакомить учащихся с многообразием и жизнедеятельностью птиц, показать огромное значение птиц в природе и жизни человека.

**Goal:** to tell students about variety and life activity of birds, their significance for nature and people.

#### Конкурс «Четвёртый лишний».

##### Competition: 'the Odd Man'

Каждая команда получает карточки с названиями четырёх птиц. Три из этих птиц объединены каким-то общим признаком, а одна лишняя. Определить, вычеркнуть её из списка.

Every team gets cards with the names of four birds. Three of them have something in common; one is odd. Find it.

#### Примеры карточек:

##### For example:

1. Три из перечисленных здесь птиц – зимующие, а одна перелетная. Найдите её. (Синица, снегирь, дятел, **грач**.)

*Three birds given below are wintering and one is migratory. Find it. (The tit, the bullfinch, the woodpecker and **the rook**)*

2. Среди указанных здесь птиц одна не певчая. Какая? (Соловей, горихвостка, пеночка, **бекас**.)

*One of the birds is not a singing bird. Which one?*

*(The nightingale, the redstart, the chiffchaff and the snipe)*

3. Три птицы обитают в смешанных лесах, одна в степях. Укажите её. (Глухарь, зяблик, **красавка**, свиристель.)

*Three birds have their habitats in forests and one in steppe. Which one?*

*(The wood grouse, the chaffinch, the great morel and the waxwing)*

4. Одна из этих птиц – не хищная. Какая? (Ястреб, гриф, сокол, **стриж**.)

*One of the birds is not a bird of prey. Which one?*

*(The hawk, the griffon, the falcon and the swift)*

#### «Блицтурнир»

##### 'Lightning tournament'

1. Какая птица может летать хвостом вперёд? (Колибри.)

*What bird can fly with its tail in front it? (Hummingbird)*

2. У какой птицы самый длинный язык? (У дятла – 15 см.)

*What bird has the longest tongue? (Woodpecker, 15 cm)*

3. Какая птица бежит за кормом по дну реки? (Оляпка.)

*What bird runs on the bottom of a river to find food? (Common dipper)*

4. Какая птица в течение года имеет три различных окраски?

(Белая куропатка.)

*What bird has three different colorations during a year? (Willow grouse)*

5. Когда температура тела воробья ниже – зимой или летом?

(Одинакова.)

*When is the body temperature of a sparrow lower in winter or in summer?*

*(It is the same all year round)*

6. Птица с абсолютно чёрным оперением? (Ворон.)

*What bird has only black feathering? (Crow)*

7. Хищная птица, не вьющая гнёзд? (Сапсан.)

*A bird of prey that does not build nests (Peregrine)*

8. Каких птиц называют альбиносами? (Птиц, которые не имеют пигмента.)

*What birds are called albinos? (Birds that do not have pigment)*

9. У какой птицы гнездо похоже на рукавицу? (У синицы-ремеза.)

*What bird builds a nest that looks like a mitten? (Penduline tit)*

10. Самые быстрые птицы? (Соколы – 300 км/ч; стрижи 170 км/ч.)

*What are the fastest birds? (Falcons: 300 km an hour, swifts: 170 km an hour)*

11. Какие птицы не высиживают яйца? (Кукушки.)

*What birds do not clutch? (Cuckoos)*

#### Викторина «Барометры природы»

##### Quiz 'Barometers of Nature'

1. Ласточки задевают крыльями поверхность воды. (К дождю.)

*While flying, swallows touch water surface with their wings.*

*(It will rain soon.)*

2. Ласточки летают то вверх, то вниз. (Жди бури.)

*Swallows fly up and down. (A storm is approaching)*

3. Воробьи прячутся под край крыши. (К буре.)

*Sparrows hide under roofs. (A storm is approaching)*

4. Голуби воркуют, кукушки кукуют. (К тёплой погоде.)

*Doves coo and cuckoos cuckoo. (The weather will be warm.)*

5. Воробьи купаются в песке. (Будет дождь.)

*Sparrows swim in the sand. (It will rain soon.)*

6. Вороны садятся на верхушки деревьев. (Перед морозом.)

*Crows sit on the top of trees. (It will be frosty soon.)*

#### Игры:

##### Games:

#### 1. «Как курица лапой» - 'Chicken'

Необходимо написать как «курица лапой». Участникам к ногам крепятся фломастеры. Кто быстрее и понятнее напишет заданное слово.

*Felt-tip pens are fixed on the kids' legs and they should write a given word like 'chicken scratches'.*

#### 2. «Кто больше» - 'Who knows more'

Как игра в «города», только вместо городов говорят названия птиц. Например: ястреб – беркут – тетерев и так далее.

*Make a word chain. One kid says a name of the bird; the other kid should say the name of the bird which starts with the last letter: a crow – a woodpecker etc.*

### 3. «Самая красивая птица» · 'Most Beautiful Bird'

В команде по 6 желающих. Их задача – изобразить птицу с большим размахом крыльев. По сигналу игроки каждой команды берутся за руки, изображая летящую птицу. У кого длиннее размах крыльев, тот и выиграл.

*Kids are assigned to groups. There are six kids in every group. They show a flying bird with big wings by joining their hands. The group having the biggest wings is a winner.*

### 4. «Курицы и петухи» · 'Hens and Roosters'

Три представителя от команды в течение одной минуты собирают зерна, разбросанные на полу. Побеждают те, кто больше собрал.

*Three kids have a minute to collect seeds lying on the floor. Those who collect more seeds win.*

### 5. «Пингвины» · 'Penguins'

Пингвины живут в Арктике. Это красивые птицы, которые не умеют летать, но зато великолепно плавают и очень забавно ходят, переваливаясь с боку на бок. Есть у них ещё одна особенность: они носят своих только что вылупившихся детёнышей между лап. Для эстафеты потребуется 2 мяча. Задача участников: зажав мяч ногами на уровне колен, пронести его до поворотной отметки и обратно. При этом нельзя прыгать или бежать, надо идти вразвалочку, подражая походке пингвина, но быстро и не ронять мяч!

*Penguins live in the Arctic. The birds are beautiful but they cannot fly. But they can swim well and have a funny waddle. They have one more special feature: they keep their baby penguins between their legs and carry them.*

*You need two balls to organize a competition. Two kids keep the balls between their legs and start walking like penguins. They are not allowed to run or to jump; they need to be wary not to drop the balls. They should go to a certain place and come back.*

### Игра «Сценическая импровизация»

#### Game: "Stage Improvisation"

Импровизация – это создание художественного произведения непосредственно в процессе его исполнения. Все зависит от воображения и фантазии играющих.

*Improvisation is a kind of activity done without preparation. Everything depends on person's imagination and fantasy.*

**Задание 1.** «Доброе утро». Нужно поздороваться, используя разные интонации выражающие робость, грусть, радость, злость и т.д.

**Task 1:** "Good morning". You need to greet a person using different intonation to express shyness, sadness, gladness and so on.

**Задание 2.** Застывшая картина «встречи в лесу». Показать встречи в лесу: охотника и медведя, лисы и зайца, двух волков и т.д.

**Task 2.** "Encounters in the forest". You need to show how a hunter and a bear meet in the forest (a fox and a hare, two wolves and so on).

**Задание 3.** Инсценировка. Воспитанники делятся на команды по пять человек. Им предлагается инсценировать:

**Task 3.** Dramatization. Kids are assigned to groups. There are five kids in each group. They should dramatize:

- Небольшую и очень известную детскую сказку в виде детектива, мелодрамы, триллера и т.д.  
*a short and very famous fairy tale as a detective, a melodrama, a thriller and so on*
- известную песню  
*a popular song*
- известную басню или стихотворение  
*a famous fable or poem*

**Задание 5.** Зеркало. В инсценировке на заданную тему участвуют две команды по 2–4 человека: одна показывает действие, а другая будет «отражением» – двойником.

**Task 5.** Mirror. Kids are assigned to groups. There are 2–4 persons in each group. One group shows some movements, the other group should repeat those movements as if they are reflected in the mirror.



## Вместо заключения *Instead of Epilogue*

Совет воспитателям. «Помните: передается не опыт, а идея.»  
(К. Ушинский)

*To teachers: "Remember, you do not share the experience but an idea."*  
(K. Ushinsky a famous Russian pedagogue)

Дорогие друзья! Вот мы и добрались до последней страницы, а впереди еще много лагерных сезонов. Чем они будут заполнены, зависит только от вас.

*Dear friends! Here is the last page. But a lot of camp seasons are still ahead. All activities will depend upon you.*

Конечно, небольшая книжка не может вместить весь опыт, накопленный за 7 лет существования экологического лагеря «РаяЭкос». Да и нужно ли? Ведь работа с детьми в условиях выездного лагеря, зависит от места, индивидуальных особенностей воспитанников и воспитателей и других – увы – непредвиденных обстоятельств.

*It is not possible to share a seven-year experience in this booklet. But we are not going to. You know, while working with kids you have to take into consideration the camp's location, special features of kids and teachers and alas, emergency situations.*

Чтобы жизнь в лагере была интересной, она должна проходить в атмосфере порядка и безопасности, совместного творчества и сотрудничества, увлеченности и вовлеченности, взаимоуважения и взаимопонимания.

*In order to make camp life interesting, there should be order, safety, mutual cooperation, enthusiasm, involvement, mutual respect and mutual understanding.*

Мы желаем вам успехов! Пусть у вас все получится. Если по окончании сезона у вас появились традиции, это значит, что сезон удался

*We wish every success! How do you know that the season is a success?  
It is a success if you have your own traditions, such as ours:*

Традиция первая – выпуск газеты.  
*Tradition 1: release of the newspaper*

Традиция вторая – защита проекта  
*Tradition 2: presentation of the project*

Традиция третья – перед отъездом наряжать дерево ленточками с самыми лучшими и искренними пожеланиями друг другу

*Tradition 3: a tree*  
*Before going home we decorate a tree with ribbons and write sincere wishes to each other.*

Традиция четвертая – именные конверты с комплиментами. На доске конверты с именами всех участников лагеря. В течение всего сезона каждый может написать что-то хорошее и положить в конверт товарища. По окончании сезона, все увозят свои конверты с собой. Открыть конверты и прочесть комплименты можно только дома.

*Tradition 4: personal envelopes full of compliments. On the board there are envelopes addressed to each student of the camp. Everyone can write something nice during the season. At the end of the season students take their letters home. One can read his letter full of compliments only at home.*

Если уезжая из лагеря  
*If leaving the camp*

- вы уже знаете, что обязательно поедете в следующий раз,  
*you know that you will be back*
- у вас есть идея нового проекта  
*you have an idea for a new project*
- дети тихо грустят и спрашивают: «Вы уже придумали?»  
*kids are sad and ask: "Have you already decided about a new camp?"*

**Поздравляем вас: все получилось!**  
***Congratulations! It is a success!***

